

## DISPONIBILIDAD LÉXICA Y LA SELECCIÓN LÉXICA EN LOS MANUALES DE ELE EN MARRUECOS (NIVEL DE ENSEÑANZA SECUNDARIA EN LA REGIÓN SOUSS-MASSA)

Mohamed Serfati

*Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos)*

serfati81@hotmail.com

**Resumen:** En el contexto de la disponibilidad léxica, esta investigación surge de la necesidad de enseñar, a los estudiantes marroquíes que cursan sus estudios en nuestros institutos de enseñanza media (nivel básico e intermedio), el español que realmente necesitan. La metodología de la disponibilidad léxica ofrece una oportunidad en cuanto a la elaboración de los manuales. Aquí se presenta una comparación en algunos ámbitos temáticos de diferenciación cultural en dos manuales para la enseñanza de español en el nivel elemental (*¡Qué bonito es el español!* y *Español para dialogar*). Hemos extraído el vocabulario de ambos manuales y lo hemos comparado con el léxico disponible en algunas provincias de España (véase Valencia y Las Palmas de Gran Canaria). Gracias a esta investigación pueden observarse claramente las dificultades y posibilidades de esta metodología que se espera que sea útil para docentes e investigadores.

**Palabras clave:** Didáctica de léxico, disponibilidad léxica, Español Lengua Extranjera, enseñanza reglada del español, alumnos marroquíes.

Para seleccionar el vocabulario que debe ser enseñado en las clases de español como lengua extranjera, los lingüistas e investigadores establecieron algunos criterios según los cuales harían dicha selección. Uno de estos criterios fue la disponibilidad léxica, de acuerdo con la que se formula el léxico

disponible de una lengua. Para Michéa (1953) el léxico disponible está compuesto por las palabras más comunes de una lengua que, aun así, no son muy frecuentes porque aparecen en casos determinados cuando el tema específico requiere su uso. En concreto, en el léxico disponible se engloban principalmente sustantivos, algunos verbos y adjetivos.

De esta forma, la selección léxica a partir de su disponibilidad y por temas tiene dos ventajas principales: en primer lugar, los trabajos de disponibilidad léxica nos ofrecen una base estadística sólida que puede hacer reducir la posible arbitrariedad del vocabulario seleccionado en los manuales o en el aula. En segundo lugar, la presentación del vocabulario por temas supone un ahorro en el aprendizaje del alumno, que se encuentra una serie de palabras o unidades léxicas agrupadas dentro de un mismo contexto.

Por este motivo, en nuestro trabajo, junto con la descripción de la competencia léxica centrada en el léxico disponible de alumnos marroquíes de ELE, pretendemos también analizar el componente léxico de dos manuales de ELE de nivel elemental: ¡Qué bonito es el español! (en adelante, también ¡QBE!) y *Español para dialogar* (en adelante, EPD), y compararlo con los listados en nativos de habla hispana. Cabe mencionar que con el análisis de estos manuales no pretendemos en ningún momento menospreciar el valor que suponen en la tarea de enseñanza de español como lengua extranjera, sino que se trata de un análisis constructivo que persigue la reflexión y mejora de los materiales que utilizamos en las aulas.

## OBJETIVOS

El análisis de estos manuales se justifica por varios motivos:

- Ambos son manuales destinados a discentes de nivel inicial.
- Los dos libros de texto han sido publicados en el mismo período: la nueva edición de ¡QBE!, ha sido publicada en 2007, mientras que EPD se ha publicado en 2005.
- Los dos manuales son de mayor difusión en Marruecos para la enseñanza reglada del español como lengua extranjera, por lo que consideramos indispensable incluirlos en nuestro análisis
- Queremos saber si dichos manuales tienen en cuenta los estudios de disponibilidad léxica en la selección del vocabulario.
- Pretendemos comprobar si existen diferencias significativas entre ambos manuales.
- Conocer si dichos manuales suponen una influencia directa en el léxico disponible de nuestros informantes.

## HIPÓTESIS DE PARTIDA

Nuestro trabajo pretende comprobar las siguientes hipótesis:

- Los criterios de selección léxica presentes en estudios anteriores dan lugar a listados de palabras muy dispares.
- La disponibilidad léxica es uno de los criterios imprescindibles en la selección léxica y también es una herramienta para mejorar la didáctica de una lengua extranjera.

## METODOLOGÍA

Nuestro modo de proceder para la recogida de la información léxica ha seguido el siguiente proceso:

En primer lugar, hemos llevado a cabo una elección de los centros de interés de trabajo. Los centros seleccionados han sido tres: CI01. «La ropa», CI02. «Alimentos y bebidas» y CI03. «La ciudad». Hemos elegido solo estos tres por ser los que mayores coincidencias guardan entre los empleados en nuestro estudio y los centros de interés tradicionales del Proyecto Panhispánico de disponibilidad Léxica (PPHDL).

En segundo lugar, hemos recopilado las listas del léxico disponible en hispanohablantes que nos servirán de referencia y supondrán la base de nuestra propuesta léxica. Previamente, en el cotejo de nuestros resultados con los de nativos, empleamos las listas de dos sintopías de habla hispana: Valencia (2004) y Las Palmas de Gran Canaria (2009), y aplicamos el ID <sup>3</sup> 0,1 como medida de corte. En este caso nos basaremos en esas mismas listas y misma medida de corte, pero nos valdremos de la lista unificada —en adelante, también LU— que conjuga los resultados de las dos comunidades de habla tenidas en cuenta para el cotejo.

En tercer lugar, hemos comparado cuantitativa y cualitativamente las listas unificadas y el léxico contenido en los manuales. La comparación cuantitativa nos da una idea de si el léxico incorporado en los manuales es suficiente, insuficiente o excesivo. La comparación cualitativa nos ofrece más información sobre la idoneidad del léxico registrado, destacando las convergencias y divergencias entre las listas. Asimismo, también hemos llevado a cabo una valoración del número de ocurrencias o veces que aparece el léxico de los manuales, lo que podrá proporcionarnos pistas de la influencia del input léxico en el proceso de aprendizaje.

Un cuarto punto lo constituye una comparación del léxico compartido por ambos libros de texto, lo que nos permitiría determinar qué léxico consideran los manuales como básico.

Por último, hemos añadido un elemento de cotejo extra en los manuales. Es una comparación triple entre las listas unificadas de los nativos, las listas de nuestros encuestados y el vocabulario de los manuales. Solo sometemos estos manuales a dicha comparación porque se trata de manuales que más usan nuestros informantes para el estudio de la lengua española y, por ende, creemos que son los que más incidencia pueden tener en su vocabulario.

Consideramos que esta confrontación nos puede ayudar a establecer si los manuales influyen en la competencia léxica resultante de los informantes, pudiendo así analizar los déficits léxicos (aquellos vocablos de las listas unificadas no presentes en las listas marroquíes) y superávits léxicos (aquellas unidades actualizadas por los marroquíes que no están en las listas unificadas).

## CRITERIOS DE EDICIÓN

Para la selección de los datos nos hemos guiado por los criterios de edición de la disponibilidad léxica (Samper Padilla, 1998):

- Hemos neutralizado las variantes meramente flexivas: al igual que sucede en las entradas de los diccionarios para la lematización, nuestras palabras se han visto –salvo ciertas excepciones– morfológicamente reducidas a la forma no marcada del paradigma, es decir, el masculino singular para sustantivos y adjetivos y el infinitivo para verbos.

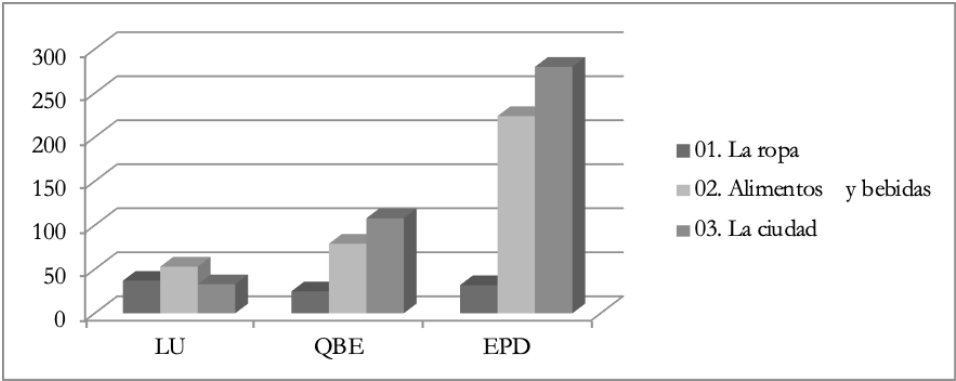
- En el caso de los *pluralia tantum*, es decir, aquellos vocablos que solo tienen número plural, se han mantenido, obviamente, en plural (*afueras*). Lo mismo ocurre con palabras compuestas, cuyo segundo elemento ya es el mismo plural, como en el ejemplo de *rascacielos*. Estos casos se han registrado bajo su forma acabada en –s.

- Otros casos problemáticos han sido aquellas palabras que pese a recogerse en singular en el DLE (*gafa*), su uso más habitual es en plural (*gafas*). Nosotros, ante esta situación, nos hemos decantado por el criterio de uso y hemos incorporado la forma plural (*gafas*).

## COMPARACIÓN CUANTITATIVA

En la siguiente gráfica (Gráfica 1) podemos observar la riqueza léxica (número de vocablos) de los manuales en comparación con la cantidad de vocablos que se recomiendan según nuestra propuesta, es decir, según las listas unificadas.

Elaboración propia



Gráfica 1. Riqueza léxica de los manuales en comparación con nuestra propuesta (LU)

A continuación, exponemos una tabla más detallada que refleja el número total de vocablos que presentan, por un lado, la lista unificada y, por otro, los manuales ¡QBE! y *EPD* para cada uno de los centros de interés, además de las coincidencias entre las listas y el peso o presencia que tiene el léxico disponible en los manuales, es decir, cuántas unidades pertenecientes al léxico disponible forman parte del conjunto de vocabulario que aportan los libros de texto.

Elaboración propia

| C.I.    | LU  | ¡QBE! | EPD | Vocablos coincidentes |     | Coincidencia LU |        | Peso LD |        |
|---------|-----|-------|-----|-----------------------|-----|-----------------|--------|---------|--------|
|         |     |       |     | ¡QBE!                 | EPD | ¡QBE!           | EPD    | ¡QBE!   | EPD    |
| 01      | 37  | 25    | 32  | 17                    | 13  | 45,95%          | 35,14% | 68,00%  | 41,62% |
| 02      | 53  | 79    | 224 | 19                    | 32  | 35,85%          | 60,38% | 24,05%  | 14,29% |
| 03      | 33  | 108   | 280 | 18                    | 24  | 54,55%          | 72,73% | 16,82%  | 8,57%  |
| Totales | 123 | 211   | 536 | 54                    | 69  | 45,45%          | 56,08% | 36,29%  | 21,16% |

Cuadro 1. Número de vocablos, coincidencia y peso del léxico disponible entre las listas unificadas y los manuales

En cifras totales, es el manual *EPD* el que mayor número de vocablos presenta para estos tres centros de interés: un total de 536 frente a las 211 unidades del manual ¡QBE!, mientras que son solamente las 123 que suponen nuestra propuesta basada en las listas nativas.

Sin embargo, esta superioridad de *EPD* no implica una mayor coincidencia con respecto a nuestra propuesta, ya que las unidades coincidentes con la lista unificada ascienden a 69 frente a las 54 de ¡QBE!, lo que en términos porcentuales significa un 56,08 % para el primero y un 45,45 % para el segundo; unos porcentajes que, por otro lado, no parecen ser definitivos a la hora de decantarnos por uno u otro manual.

En la gráfica 2 podemos ver la distribución de las coincidencias entre el léxico de los manuales y el que nosotros proponemos.



Gráfica 2. Coincidencias en unidades (valores absolutos) entre los manuales y nuestra propuesta

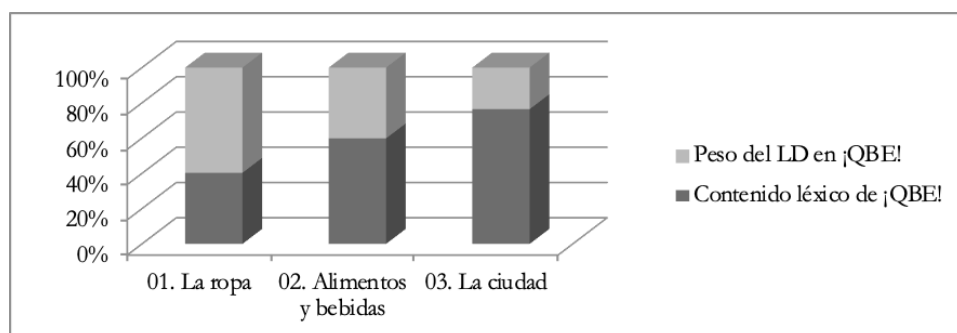
Si analizamos estos datos en función de los centros de interés vemos que, en valores absolutos, las mayores coincidencias con nuestra propuesta se producen en los centros 02. «Alimentos y bebidas» y 03. «La ciudad» en ambos manuales: 19 coincidencias para ¡QBE! y 32 para *EPD* en el centro de los alimentos, y 18 y 24 unidades comunes, respectivamente, para el centro de la ciudad.

En valores porcentuales las coincidencias más altas sufren ciertas alteraciones en el manual *EPD*: se mantiene el CI03. «La ciudad», que ocupa la primera posición y que cuenta con un 72,73 % de coincidencia (24 léxias de 280), pero en segundo lugar encontramos el CI02. «Alimentos y bebidas», con un 60,38 % de coincidencia (32 unidades comunes de un total de 224); mientras que en el manual ¡QBE! sí se conserva el mismo centro en la pri-

mera posición y tenemos un 54,55 % de convergencia para el centro 03. «La ciudad» (18 unidades de un total de 33 que propone la lista unificada) y un 45,95 % para el centro 01. «La ropa» (17 unidades de 37 totales).

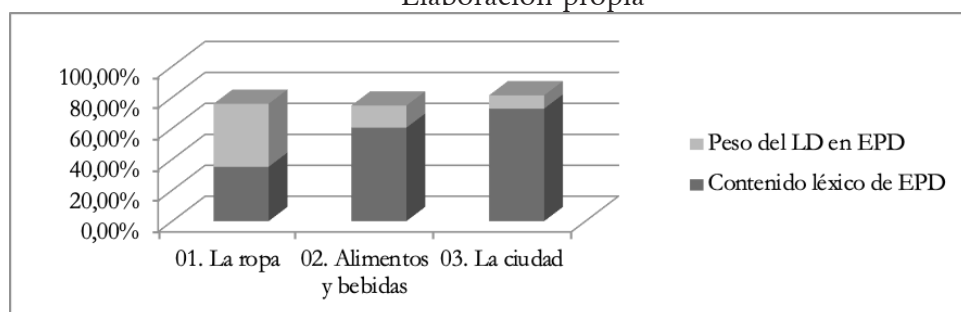
Los valores aportados hasta ahora son tomados en relación con las unidades que conforman las listas nativas, es decir, nos indican cuál es el grado de coincidencia de los manuales con nuestra propuesta; pero si tomamos como referencia la cantidad de unidades léxicas que componen cada uno de los centros de interés de los libros de texto, es decir, el total del léxico, podremos ver cuál es el peso o la presencia que tienen los términos más disponibles en el conjunto de las listas de los manuales. Ilustrémoslo a partir de las siguientes gráficas:

Elaboración propia



Gráfica 3. Peso del léxico disponible en el manual ¡QBE!

Elaboración propia



Gráfica 4. Peso del léxico disponible en el manual EPD

Aquí contemplamos que en los centros que reflejaban mayor porcentaje de coincidencia con las listas unificadas, el léxico más disponible supone apenas el 9 % del total contenido en los manuales: en EPD, el centro de

interés 03. «La ciudad», que tenía una coincidencia del 72,73 %, el léxico disponible computa solo hasta el 8,57 % del vocabulario contenido sobre ese campo semántico (24 unidades de un total de 280 que completan este centro de interés); y en ¡QBE!, este mismo centro pasa del 54,55 % de coincidencia al 16,82 % de peso en el conjunto (18 unidades de 107 totales que forman este centro).

Los centros de interés donde el léxico disponible adquiere mayor peso en los manuales son: el CI01. «La ropa» en ¡QBE!, con un 68 % —con 17 unidades de 25 totales, y un 45,95 % de coincidencia con nuestra propuesta (17 vocablos comunes de los 37 totales que se proponen) —; y también el CI01. «La ropa» en EPD, con un 40,68 % —13 términos de un total de 32, y un 35,14 % de coincidencia con la lista de léxico disponible (13 unidades en común con las 37 propuestas) —.

## COMPARACIÓN CUALITATIVA

En esta comparación vamos a analizar qué palabras componen esas listas y ver con más detalle las convergencias y divergencias entre ellas. A tal propósito, hemos elaborado una serie de listas donde incluimos, por una parte, las palabras que componen las listas unificadas de los hablantes hispanos y, por otra, las palabras contenidas en los manuales.

La lista del vocabulario de los manuales, por su parte, está ordenada por número de ocurrencias, de mayor a menor frecuencia de aparición, pues creemos que es importante prestar atención no solo a la mera aparición sino también a la frecuencia con que aparecen dichos vocablos dentro de los libros de texto (véase, ocurrencia léxica en las tablas que vienen a continuación).

Para facilitar la comprensión de las tablas que aportamos, hemos seguido un código de colores:

Fondo gris: indica las coincidencias entre las listas, es decir, aquellas palabras que aparecen en ambas listas.

Fondo blanco: indica las discrepancias, esto es, aquellas palabras presentes en alguna de las listas pero que no aparecen en la otra.

Fuente en negrita: indica que para la palabra marcada existe alguna unidad relacionada (una locución, un sinónimo, etc.). Dentro de los cuadros aparece también un marcador en forma de línea de mayor grosor que separa las palabras en función del número de ocurrencias, aislando aquellas que presentan 5 o más ocurrencias en el manual de las que aparecen en menor número de ocasiones. Hemos marcado este límite basándonos en los datos arrojados



por San Mateo Valdehíta (2005), quien en su estudio sobre la influencia del número de ocurrencias del vocabulario establece una media de 4,57 ocurrencias por palabra.

### El manual ¡QBE!

A continuación, expondremos solamente el listado de palabras que conforman el centro de interés 01. «La ropa» y su cotejo con las listas del léxico disponible de hispanohablantes (las listas unificadas).

|    | Lista unificada           | ¡QBE!               | Ocurrencias |
|----|---------------------------|---------------------|-------------|
| 1  | camisa                    | camisa              | 15          |
| 2  | pantalón                  | chaqueta            | 9           |
| 3  | chaqueta                  | jersey              | 7           |
| 4  | zapato                    | zapato              | 6           |
| 5  | falda                     | traje               | 5           |
| 6  | blusa                     | talla               | 5           |
| 7  | corbata                   | caro                | 5           |
| 8  | calcetín                  | corbata             | 4           |
| 9  | brega                     | falda               | 3           |
| 10 | camiseta                  | calcetín            | 3           |
| 11 | sujetador                 | pantalón            | 2           |
| 12 | jersey                    | camiseta            | 2           |
| 13 | guante                    | zapatilla           | 2           |
| 14 | bufanda                   | vestido             | 2           |
| 15 | <b>pantalón (vaquero)</b> | gorra               | 2           |
| 16 | media                     | media               | 2           |
| 17 | gorro                     | bonito              | 2           |
| 18 | chándal                   | abrigo              | 1           |
| 19 | bota                      | zapatilla deportiva | 1           |
| 20 | calzoncillo               | camisa de seda      | 1           |
| 21 | pulóver                   | cazadora            | 1           |
| 22 | playera                   | <b>vaquero</b>      | 1           |
| 23 | gorra                     | gafas               | 1           |
| 24 | camisilla                 | mochila             | 1           |
| 25 | traje                     | barato              | 1           |
| 26 | camisita interior         | ****                | ****        |
| 27 | bermudas                  | ****                | ****        |

|    |           |      |      |
|----|-----------|------|------|
| 28 | vestido   | **** | **** |
| 29 | sudadera  | **** | **** |
| 30 | pañuelo   | **** | **** |
| 31 | cinturón  | **** | **** |
| 32 | sombrero  | **** | **** |
| 33 | cazadora  | **** | **** |
| 34 | chaleco   | **** | **** |
| 35 | abrigo    | **** | **** |
| 36 | suéter    | **** | **** |
| 37 | zapatilla | **** | **** |

Cuadro 2. Vocablos del centro de interés «La ropa» en ¡QBE! y su cotejo con las listas del léxico disponible de hispanohablantes (las listas unificadas)

En este campo semántico nosotros proponemos 37 vocablos, pero el manual solo recoge 25 y cuenta con 17 convergencias: *camisa, pantalón, chaqueta, zapato, falda, corbata, calcetín, camiseta, jersey, pantalón (vaquero), media, gorra, traje, vestido, cazadora, abrigo y zapatilla*. De las unidades que recomendamos, no aparecen en el libro de texto: *blusa, braga, sujetador, guante, bufanda, gorro, chándal, bota, calzoncillo, pulóver, playera, camisilla, camisita interior, bermudas, pañuelo, cinturón, sombrero, chaleco y suéter*.

¡QBE! también aporta léxico que no está presente en la lista unificada de la ropa y complementos: *talla, caro, bonito, zapatilla deportiva, camisa de seda, gafas, mochila y barato*. También debemos señalar la presencia de *vaquero(s)*, que vendría a sustituir la unidad (*pantalón(es) vaquero(s)*) [A1] de nuestra propuesta. De las 17 palabras que comparten ambas listas, (5 palabras, equivalentes a un 29,41% de las compartidas) aparece 5 o más veces en el manual: *camisa* (15 ocurrencias), *chaqueta* (9 ocurrencias), *jersey* (7 ocurrencias), *zapato* (6 ocurrencias) y *traje* (5 ocurrencias). Las 12 palabras restantes aparecen según la siguiente distribución: 3 unidades con 1 aparición, 6 con 2 ocurrencias, otras 2 con 3 menciones y 1 con 4 alusiones. En el grupo de mayor frecuencia, ¡QBE! incluye 2 vocablos superfluos: *talla* (5 ocurrencias) y *caro* (5 ocurrencias). El vocabulario superfluo restante se distribuye en 6 unidades que no llegan a nuestro mínimo exigido: 5 vocablos con 1 ocurrencia y 1 con 2 menciones.

Considerando el conjunto de unidades contenidas en el manual para este centro de interés, tenemos que el 28% (7 unidades) de ellas responde a nuestros criterios de frecuencia, mientras que un 72% (18 unidades) no alcanza el mínimo de ocurrencias.

## El Manual EPD

Lo mismo que el manual anterior, expondremos el listado de palabras que conforman el centro de interés 01. «La ropa» y su comparación con las listas del léxico disponible de hispanohablantes (las listas unificadas).

|    | Lista unificada    | EPD                  | Ocurrencias |
|----|--------------------|----------------------|-------------|
| 1  | camisa             | gafas                | 5           |
| 2  | pantalón           | camisa               | 5           |
| 3  | chaqueta           | traje                | 3           |
| 4  | zapato             | chaqueta             | 2           |
| 5  | falda              | camisa azul          | 2           |
| 6  | blusa              | camisa roja          | 2           |
| 7  | corbata            | corbata              | 2           |
| 8  | calcetín           | vaquero              | 2           |
| 9  | braga              | chaqueta negra       | 1           |
| 10 | camiseta           | camisa blanca        | 1           |
| 11 | sujetador          | blusa                | 1           |
| 12 | jersey             | zapato               | 1           |
| 13 | guante             | abrigo               | 1           |
| 14 | bufanda            | cinturón             | 1           |
| 15 | pantalón (vaquero) | collar               | 1           |
| 16 | media              | corbata roja         | 1           |
| 17 | gorro              | pendiente            | 1           |
| 18 | chándal            | reloj                | 1           |
| 19 | bota               | falda                | 1           |
| 20 | calzoncillo        | bolso                | 1           |
| 21 | pulóver            | vestido              | 1           |
| 22 | playera            | casco                | 1           |
| 23 | gorra              | sandalia             | 1           |
| 24 | camisilla          | pantalón vaquero     | 1           |
| 25 | traje              | paraguas             | 1           |
| 26 | camisita interior  | pipa                 | 1           |
| 27 | bermudas           | zapatilla de deporte | 1           |
| 28 | vestido            | traje azul           | 1           |
| 29 | sudadera           | vestir               | 1           |
| 30 | pañuelo            | prenda               | 1           |

|    |           |             |      |
|----|-----------|-------------|------|
| 31 | cinturón  | complemento | 1    |
| 32 | sombrero  | bota        | 1    |
| 33 | cazadora  | ****        | **** |
| 34 | chaleco   | ****        | **** |
| 35 | abrigo    | ****        | **** |
| 36 | suéter    | ****        | **** |
| 37 | zapatilla | ****        | **** |

Cuadro 3. Vocablos del centro de interés «La ropa» en EPD y su cotejo con las listas del léxico disponible de hispanohablantes (las listas unificadas)

En números, nuestra propuesta y la de EPD, difieren en cuanto a los vocablos repetidos, que llegan a los 13: *camisa, chaqueta, zapato, falda, blusa, corbata, pantalón (vaquero), bota, traje, vestido, cinturón, abrigo y zapatilla* — aunque en este último caso en el manual se emplea un sintagma nominal con preposición: *zapatilla de deporte* —.

Los vocablos que proponemos que no se presentan en el manual son: *pantalón, calcetín, braga, camiseta, sujetador, jersey, guante, bufanda, media, gorro, chándal, calzoncillo, pulóver, playera, gorra, camisilla, camisita interior, bermudas, sudadera, pañuelo, sombrero, cazadora, chaleco y suéter*.

Por el contrario, EPD recoge otras unidades no contempladas en nuestra recomendación: *gafas, camisa azul, camisa roja, vaquero, chaqueta negra, camisa blanca, collar, corbata roja, pendiente, reloj, bolsa, casco, sandalia, paraguas, pipa, traje azul, vestir, prenda y complemento*. Podemos ver que bastantes de las disimilitudes vienen propiciadas por la inclusión de complementos y verbos, elemento, este último, que suele faltar de las listas de léxico disponible.

En cuanto a las ocurrencias, solo un 6,25%, es decir, solo 2 unidades de las aportadas por el manual, iguala las 5 unidades, mientras que un 93,75%, esto es, 30 lexías, no alcanza ese mínimo. De las 2 que sí lo alcanzan, 1 es común a nuestra propuesta: *camisa* (5 ocurrencias); y 1 es léxico superfluo: *gafas* (5 ocurrencias). El resto de vocablos coincidentes se organizan en 9 unidades con 1 ocurrencia, 2 lexías con 2 apariciones, 1 voz con 3 menciones — entre la que está *traje*, unidad que ascendería hasta las 4 menciones si añadimos las locuciones como *traje azul* — y ninguna palabra con 4 alusiones. Las demás voces superfluas cuentan con 15 unidades con 1 aparición y 3 vocablos con 2 ocurrencias.

## CONCLUSIONES

Si contemplamos la productividad desde una perspectiva general, vemos que destaca el manual *EPD* con mayor número de palabras. Esta misma realidad puede aplicarse a las ocurrencias, criterio en el que nuevamente destaca *EPD*. En relación con estos factores, entra en acción también la riqueza léxica, es decir, el número de vocablos o palabras diferentes de los manuales. Las cifras que alcanza este criterio superan las que nosotros proponemos, tanto en el manual *EPD* como en ¡QBE!

En relación con otro de los principales criterios analizados, es decir, las coincidencias y, por tanto, las discrepancias entre los manuales y las listas nativas de léxico disponible, apreciamos que esta vez es el manual ¡QBE! el que despunta. Por este motivo, teniendo en cuenta que presentaba menor riqueza léxica, sus valores referidos al peso del léxico disponible son también superiores a los de *EPD*.

De todo lo dicho hasta el momento podemos inferir que la supremacía demostrada por el manual *EPD*, que destaca en uno de los criterios analizados (riqueza léxica) — frente al de ¡QBE! (peso LD) — no implica su mejor adecuación, ya que la mayor riqueza significa un exceso de unidades que puede resultar contraproducente en el proceso de aprendizaje de los alumnos. Además, su mejor resultado en cuanto a las ocurrencias se deriva fundamentalmente de la presencia de un alto número de vocablos descontextualizados, lo que puede tener efectos negativos, al ignorar completamente la reutilización gradual del vocabulario. Asimismo, es evidente la presencia de léxico desnivelado, excesivamente especializado y con poca frecuencia de uso (*marmitako*, *pollo al chilindrón*, *bacalao al pil-pil*, *txipirones en su tinta*, etc.).

## BIBLIOGRAFÍA

- Ahmidouch, Hamzaoui, Messari y otros. ¡Qué bonito es el español! Tercer curso de enseñanza secundaria preparatoria. Casablanca: Les éditions maghrébines, 2007.
- Gómez Devís, María Begoña. *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia, 2004.
- Gómez Molina, J. R. y Gómez Devís, M. B. *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística*. València: Universitat de València, 2004.

- López Morales, Humberto. *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros, 1999.
- Marconi, Diego. *La competencia léxica*. Madrid: Visor, 2000.
- Michéa, René. “Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage”, *Les langues Modernes*, 47 (1953): 338-344.
- Samper Hernández, Marta. *Evolución de la disponibilidad léxica en estudiantes grancanarios de enseñanza primaria y secundaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 2009.
- Samper Padilla, José Antonio. “Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias”, *Lingüística*, 10 (1998): 311-333.
- San Mateo Valdehita, Alicia. “Aprendizaje del léxico en español como lengua extranjera. Investigación sobre tres métodos”, *Red electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 3 (2005), 5-117.
- Serfati, Mohamed. “La disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de nivel universitario: resultados generales”, *Philologica Canariensia*, 22 (2016): 105-116. Fecha de consulta 06/03/2017. <https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/PhilCan/article/view/745>
- *Disponibilidad léxica en alumnos marroquíes de español como lengua extranjera (nivel universitario)* (Final Master’s Report). Agadir: Universidad de Ibn Zohr, 2010.
- Serfati, M. y Aabidi, L. *Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos (Niveles de Secundaria y Enseñanza Superior en la región Souss Massa Drâa)*, coords. Hassan Bagri y José Antonio Samper Padilla. Agadir (Marruecos): Facultad de Letras y Ciencias Humanas - Universidad de Ibn Zohr, 2013.
- S’houli, Asmaâ, Fatima Ramdane y Saâdia Jarif. *Español para Dialogar. Curso de español segunda lengua extranjera*. Rabat: Imprimerie El Maarif Al Jadida, 2005.